

«УТВЕРЖДАЮ»  
Ректор ТНУ, профессор  
Насриддинова Э.С.



2024с.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

### ТАДЖИКСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО УНИВЕРСИТЕТА

Диссертационная работа Одинаевой Шарифамо Назримадовны на тему **«Персидско-таджикские лингвистические воззрения в толковом словаре «Anjumanāgā-e nāsirī» и их сравнение с «Farhang-e jahāngirī»**», на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.22 - Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (персидский язык), выполнена на кафедре арабской филологии факультета языков Азии и Европы.

Научный руководитель диссертационной работы – доктор филологических наук, профессор кафедры истории языка и типологии факультета таджикской филологии Таджикского национального университета Ходжаев Давлатбек.

Удостоверение о сдаче кандидатских экзаменов выдано на основании решений экзаменационных комиссий об отдельных кандидатских экзаменах (№84, от 10 июня 2024 г.).

Тема диссертации утверждена на заседании ученого совета факультета языков Азии и Европы (Протокол № 6 от 26 февраля 2013 г.).

По итогам обсуждения диссертации были сделаны следующие выводы:

Диссертация посвящена важной и малоизученной теме лингвистической науки - изучению и обзору лингвистических особенностей, включая объяснение фонетических, лексических, морфологических и синтаксических вопросов словаря «Anjumanāgā-e nāsirī» и их сравнению с «Farhang-e jahāngirī».

Первая глава диссертации называется **«Из истории персидско-таджикской лексикографии и традиции грамматического толкования в них»** и состоит из трех параграфов.

В первом параграфе данной главы - **«Краткий обзор истории персидско-таджикской лексикографии»** анализируются определенные исторические периоды становления и развития лексикографии персидско-таджикского классического языка. Обобщая итоги детального и скрупулезного анализа истории персидско-таджикской лексикографии,

диссертант резюмирует, что наука о персидско-таджикской лексикографии развивалась в три исторических периода: лексикография Хорасанского региона (X-XV вв.), лексикография в Индии (XVI-XIX вв.) и лексикография Нового времени.

Второй параграф первой главы посвящен **«Традиции грамматического толкования в толковых словарях»**. Действительно, сравнительное изучение произведений средневековых персидско-таджикских лингвистов и лексикографов доказывает, что традиция написания грамматических книг сформировалась первоначально в рамках лингвистической науки и лишь в дальнейшем была принята лексикографами. В рамках данной традиции, авторы толковых словарей включили во введение или в конце своих словарей грамматические разделы для разъяснения тех или иных правил персидско-таджикского классического языка, наиболее важных и необходимых для понимания значений слов и их правильного произношения. Поэтому можно сказать, что традиция написания грамматических книг имеет более древнюю историю, чем традиция написания словарей и появилась до формирования словарной традиции.

В третьем параграфе первой главы - **«Основы и источники составления толкового словаря «Anjumanārā-e nāsirī» Резакулихана Хидаята»**, анализируя поставленные в данном разделе вопросы, диссертант констатирует, что Резакулихан Хидаят при написании словаря «Anjumanārā-e nāsirī» использовал несколько десятков источников. Однако важнейшими источниками его трудов являются «Farhang-e sururī», «Farhang-e jahāngirī», «Farhang-e rashīdī», «Burhān-e qāṭi'», также «Dastur-e sukhan» Мирзо Хабиба, «Şarf va naḥv» Хаджи Мухаммада Каримхана Кирмани и некоторые другие учебные пособия по грамматике персидского языка.

Вторая глава диссертации посвящена **«Анализу лингвистических вопросов в толковом словаре «Anjumanārā-e nāsirī»**». Данная глава состоит из пяти параграфов. Первый параграф называется **«Фонетический анализ в толковом словаре «Anjumanārā-e nāsirī»**». Фонетические взгляды Резакулихана Хидаята наблюдаются в большинстве грамматических статей толкового словаря. Сначала он делит слогаобразующие звуки на три группы и говорит: «Названия букв алфавита состоят из трех частей: первая – *masrurī* (закрытая) и она является двухбуквенной, а это двенадцать букв: «ب», «ت», «ث», «ح», «خ», «ر», «ز», «ط», «ظ», «ف», «ه» «ي»; вторая часть – *malfuṣṣī* (произносимая) и состоит из трёх букв, последняя часть которой не из первой части, и она состоит из тринадцати букв: «ا», «ج», «د», «ذ», «س», «ش», «ص», «ض», «ع», «غ», «ق», «ك», «ل»; третья часть – *malbubī* (пишущая), последняя

часть которой происходит от первой части и она состоит из трех букв: «م», «ن», «و».

Второй параграф второй главы посвящен **«Лексическому анализу в толковом словаре «Anjumanārā-e nāsirī»»**. Основные лексические особенности толкового словаря «Anjumanārā-e nāsirī» проявляются в том, что стиль языка автора является простым в понимании и он использует термины, которые являются понятными каждому. Например, он приводит названия букв таджикского алфавита, основанные на арабской графике, такие как: «*alif*», «*bā*», «*tā*», «*thā*», «*jim*» и т.д., *farhang*, *luḡat*, *anjuman*, *ārāiṣ*, *nigāriṣ*, *perāiṣ*, *dāniṣ*, *biniṣ*, *guftor*, *dastur*, *āin*, *guftār*, *fāida*, *ḡurūfi tahajjī*, *fathā*, *kasra*, *ḡamma*, *sākin*, *tašdid*, *mufrad*, *jam*; *muannath*, *mudakkar*, *murādif*, *murakkab*, *bayt*, *šawāhid*, *mufarras*, *mu'rrab*, *muwallad*, *mutafarriq* и так далее. Толковый словарь включает преимущественно персидско-таджикскую лексику. Однако в некоторых случаях прослеживаются арабские, тюркские, греческие, индийские слова, использованные в том же смысле, что и их оригиналы.

В третьем параграфе второй главы - **«Морфологический анализ в толковом словаре «Anjumanārā-e nāsirī»»**, подчеркивается, что в толковом словаре «Anjumanārā-e nāsirī» присутствуют морфолого-грамматические заметки, входящие в число актуальных грамматических тем персидско-таджикского языка. Исследование морфолого-грамматических вопросов данного толкового словаря и его результаты способствуют дальнейшим разработкам данной тематики в рамках в таджикском языкознания.

Четвертый параграф второй главы называется **«Синтаксический анализ в толковом словаре «Anjumanārā-e nāsirī»»**. Резакулихан Хидаят дает следующее определение науку о синтаксисе: «Наука о синтаксисе в словаре означает намерение, а в научной терминологии – это правило, посредством которого состояние слов познается в отдельности и в их сочетании, и целью этой науки является правильное произношение слов. Основным предметом изучения этой науки является образование фраз и предложений из слов».

Третья глава диссертационной работы называется **«Сравнение комментариев лингвистических вопросов толкового словаря «Anjumanārā-e nāsirī» с «Farhang-e jahāngirī»»** и состоит из пяти параграфов, в которых рассматриваются общности и различия в разделах фонетического, лексического, морфологического и синтаксического объяснений.

Первый параграф третьей главы озаглавлен **«Общие вопросы»**. В данном параграфе анализируются общности и различия толковых словарей

«Anjumanārā-e nāsirī» и «Farhang-e jahāngirī» в объяснении лингвистических вопросов. Диссертант подчеркивает, что при сравнении «Anjumanārā-e nāsirī» с «Farhang-e jahāngirī» первое, что осознается четким образом, – это сходство структуры этих двух толковых словарей.

Второй параграф третьей главы называется «**Общности и различия в разделе фонетических толкований**». В ходе сравнения этих двух словарей в области фонетики в диссертации выяснилось, что Резакулихан Хидаят совершенно отличался от автора «Farhang-e jahāngirī» в приведении примеров, а при объяснении фонетических вопросов он также показывал грамматические функции некоторых букв. По мнению диссертанта, в этой части, автор «Anjumanārā-e nāsirī» получил пользу от «Farhang-e jahāngirī».

Третий параграф третьей главы называется «**Общности и различия в разделе лексических толкований**». В этом параграфе диссертант делает вывод, что используемые Резакулиханом Хидаятом термины в основном имеют персидско-таджикские корни, а термины «Farhang-e jahāngirī» имеют арабские корни, например, в «Farhang-e jahāngirī», кроме терминов, использованных при объяснении грамматических вопросов, применяются слова *āīn*, *bāb*, *fasl*, *jilwa* (раздел, глава, параграф, блеск) и т.д. Термины, используемые автором «Anjumanārā-e nāsirī», такие как: *anjuman*, *ārāiš*, *nigāriš*, *perāiš*, *dāniš*, *biniš*, *guftor*, *dastur* (собрание, раздел, писание, украшение, знание, видение, речь, руководство) и т.д. имеют персидско-таджикские корни и считаются надежным источником, показывающим высокую научную ценность персидско-таджикского языка.

В четвертом параграфе третьей главы – «**Общность и различие в разделе морфологических толкований**» отмечается, что изложение морфологических вопросов в «Farhang-e jahāngirī» является более обширным, чем изложение других лингвистических вопросов. В 7-м, 8-м, 9-м и 10-м статьях толкового словаря автор дает ценное объяснение и толкование некоторым словообразовательным элементам, категориям множественного числа существительных, местоимениям и глагольным окончаниям, склонениям глаголов, которое и сегодня сохраняет свою научно-практическую значимость. В словаре «Anjumanārā-e nāsirī» упоминаются некоторые суффиксы, которых нет в «Farhang-e jahāngirī», например, суффикс -ол: чангол, дунбол; -дор: тафсирдор; -буд: борбуд, кӯхбуд, сипахбуд. Суффикс «буд» наблюдается только в Anjumanārā-e nāsirī», в других словарях, использованных автором диссертации, оно не упоминается.

Пятый параграф третьей главы называется «**Общности и различия в разделе синтаксических толкований**». В нем подчеркивается, что вопросы синтаксиса в «Farhang-e jahāngirī» почти не обсуждаются. Говоря лишь о

некоторых грамматических функциях букв алфавита, таких как «alif», «šin», «nun», «wāw» и «yā», автор данного толкового словаря поясняет, что эти буквы служат при образовании словосочетаний и предложений. Например, при объяснении буквы «wāw», которая в современном таджикском языке выражает союз «ва» (и), «у» (и) и «ю» (и), он приводит ряд фраз и предложений, в том числе: *рафту омад, нишасту гуфт, Муҳаммад ва Маҳмуд омаданд, Алӣ ва Ҳасан навиштанд, хона ва боз сохтанд, аспу уштур хариданд* (ушел и пришел, сел и сказал, Мухаммад и Махмуд пришли, Али и Хасан написали, построили дом и сад, купили лошадей и верблюдов). А иногда при образовании сложных предложений разного типа он подчеркивал использование буквы «wāw» как средства связи: *Ман ба Порс меравам ва дигаре гӯяд, ки ба Ироқ ҳам бигӯ, яъне ба Ироқ ҳам меравам бигӯ* (Я отправлюсь в Персию, и другой говорит, скажи, и в Ирак, т.е. говори, что отправишься и в Ирак).

В заключении автор диссертации обобщает результаты и итоги выполненной исследовательской работы, подчеркивает, что лексикография персидско-таджикского языка как отдельная область науки возникла в X-XI веках и достигла пика своего совершенствования и развития в XVII-XIX вв. Словарь «Anjumanāra-e nāsiri» Резакулихана Хидаята считается ярким свидетельством развития и совершенствования персидско-таджикского словаря.

Значимость рассматриваемой диссертации исследователь видит прежде всего, в том, что данная тема впервые обсуждается и научно изучается в таджикском языкознании. Подчеркивается, что изучение лингвистических вопросов словаря «Anjumanāra-e nāsiri» имеет практическое и теоретическое значение в развитии грамматики и лексикографии современного таджикского литературного языка.

Исследователь отмечает, что до сих пор не проводилось отдельного исследования лингвистической ценности словаря «Anjumanāra-e nāsiri», за исключением некоторых общих сведений, которых можно найти в Советско-Таджикской энциклопедии и исследованиях отечественного учёного Д. Ходжаева.

Для достижения целей и задач исследования автор диссертации обращается к научным достижениям отечественных и зарубежных учёных, таких как: Л.В. Щерба, В.В. Виноградов, С.И. Ожегов, Л.С. Ковтун, В.С. Расторгуева, СИ. Баевский, Ю.А. Рубинчик, Саид Нафиси, В.А. Капранов, Б. Ниёзмухаммадов, Д.Т. Тоджиев, Н. Маъсуми, М.Н. Косимова, Ф. Зикриёев, С. Сулаймонов, Д. Ходжаев, Х. Маджидов, С. Назарзода, А. Мамадназаров.

Также для достижения поставленной цели в рамках диссертационного исследования диссертант определил следующие **задачи**:

- краткое описание истории персидско-таджикской лексикографии и эволюции традиции написания грамматических пояснений и руководств;
- общее описание персидско-таджикских языковых толковых словарей;
- общая характеристика структуры толкового словаря «Anjumanārah-e nāsiri» и вопросов, связанных с его лингвистикой;
- исследование особенностей фонетического, лексического и грамматического объяснения в толковом словаре «Anjumanārah-e nāsiri»;
- рассмотрение научных лингвистических терминов толкового словаря «Anjumanārah-e nāsiri» и проблемы их использования в современном таджикском языке;
- выявление теоретического и практического значения толкового словаря «Anjumanārah-e nāsiri»;
- анализ и определение образовательной роли толкового словаря «Anjumanārah-e nāsiri» в процессе обучения таджикскому языку;
- определение научно-практической ценности толкового словаря «Anjumanārah-e nāsiri» в развитии таджикской лингвистической мысли.

Основными теоретическими источниками исследования являются фундаментальные труды учёных Таджикистана, России и Ирана, проводивших исследования по рассматриваемому вопросу. Также в исследовании, кроме толкового словаря «Anjumanārah-e nāsiri», в качестве справочного материала использовались материалы «Farhang-e jahāngiri», «Burhān-e qāfi'», «Lughatnāma» Деххудо и некоторых других толковых словарей.

Новизна исследования заключается в том, что впервые в современном таджикском языкознании комплексному изучению было подвергнуто грамматическое объяснение «Anjumanārah-e nāsiri» Резакулихана Хидаята. Данная исследовательская работа является первой попыткой, направленной на определение значения толкового словаря «Anjumanārah-e nāsiri» как одного из источников развития теории персидско-таджикского языка.

Практические предложения и рекомендации диссертационного исследования могут быть использованы при создании учебных пособий для преподавания истории таджикского литературного языка, специальных курсов и семинаров по грамматике и лексикографии таджикского языка.

Научные статьи по теме диссертации опубликованы в рецензируемых научных журналах ВАК при Президенте Республики Таджикистан и ВАК при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации:

**[1-А] Одинаева Ш.Н.** Лексико-грамматические функции буквы «алиф» с точки зрения автора «Anjumanārah-e nāsiri» / Ш.Н. Одинаева // Вестник

Таджикского национального университета. Серия: Филология. – Душанбе, 2015, 4/4 (171). – С. 102-105. (на тадж. яз.)

[2-А] **Одинаева Ш.Н.** Построение и содержание толкового словаря «Anjumanārā-e nāsirī» / Ш.Н. Одинаева // Вестник Таджикского национального университета. Серия: Филология. – Душанбе, 2015, 4/10 (187). – С. 74-76. (на тадж. яз.)

[3-А] **Одинаева Ш.Н.** Лексические заметки толкового словаря «Anjumanārā-e nāsirī» Резакулихана Хидаята (на основе третьей и четвертой статьей толкового словаря) / Ш.Н. Одинаева // Вестник педагогического университета. Серия: Филология. – Душанбе, 2018, №4 (76). – С. 164-169. (на тадж. яз.)

[4-А] **Одинаева Ш.Н.** Жизнь и научно-литературная деятельность Резакулихана Хидаята / Ш.Н. Одинаева // Вестник Таджикского национального университета. Серия: Филология. – Душанбе, 2019, №1. – С. 243-246. (на тадж. яз.)

[5-А] **Одинаева Ш.Н.** Взгляд на традицию составления персидско-таджикских толковых словарей / Ш.Н. Одинаева // Вестник педагогического университета. Серия: Филология. – Душанбе, 2022, №5(100). – С. 93-97. (на тадж. яз.)

Кандидатская диссертация **«Персидско-таджикские лингвистические воззрения в толковом словаре «Anjumanārā-e nāsirī» и их сравнение с «Farhang-e jahāngirī»»** соответствует соисканию ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.22 - Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (персидский язык).

Кафедра арабской филологии, кафедра Иранской филологии факультета языков Азии и Европы и кафедра таджикского современного литературного языка факультета филологии Таджикского национального университета рассматривают диссертацию Одинаевой Шарифамо Назримадовны на тему **«Персидско-таджикские лингвистические воззрения в толковом словаре «Anjumanārā-e nāsirī» и их сравнение с «Farhang-e jahāngirī»»** как законченный научный труд. Диссертация написана на высоком научно-исследовательском уровне и отвечает всем требованиям ВАК при Президенте Республики Таджикистан к диссертационной работе. На этой основе, данная диссертация рекомендуется к защите в Диссертационном совете 6D.KOA-021 при Таджикском национальном университете. Автор диссертации заслуживает присвоения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.22 - Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (персидский язык).

Заключение было принято на расширенном заседании кафедры арабской филологии факультета языков Азии и Европы Таджикского национального университета.

На заседании приняли участие 13 человек, в том числе 5 докторов филологических наук и 8 кандидатов филологических наук.

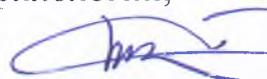
Итоги голосования: «за»-13 человек, «против»- 0, «воздержавшиеся»-0, решение № 10 от 6 июня 2024 г.

Заведующий кафедрой арабской филологии,  
доктор филологических наук, доцент  
Тел.: (+992) 987509968  
E-mail: [rajabova.marhabo@mail.ru](mailto:rajabova.marhabo@mail.ru)



Раджабова М.Т.

И.о. заведующего кафедрой Иранской филологии,  
кандидат филологических наук, доцент  
Тел.: (+992) 918780706  
E-mail: [salimzoda\\_0113@mail.ru](mailto:salimzoda_0113@mail.ru)



Касимов Дж.С.

Заведующий кафедрой таджикского  
современного литературного языка  
кандидат филологических наук, доцент  
Тел.: (+992) 904418480  
E-mail: [dustov.hamrokhon@mail.ru](mailto:dustov.hamrokhon@mail.ru)



Дустзода Х.Дж

Ученый секретарь:  
кандидат филологических наук,  
Тел.: (+992) 987262598  
E-mail: [dilorom.karimova.2023@mail.ru](mailto:dilorom.karimova.2023@mail.ru)



Каримова Д.Б.

Адрес: 734025, Республика Таджикистан,  
г.Душанбе, пр.Рудаки, 17.  
Тел.: (+992-37) 2217711 Факс: (+992-37) 2214884  
E-mail: [info@tnu.tjint.re@gmail.com](mailto:info@tnu.tjint.re@gmail.com) <http://www.tnu.tj>

Подписи М.Т. Раджабовой, Дж.С. Касимова, Х.Дж. Дустзода, и Д.Б. Каримовой

“Подтверждаю”

Начальник отдела кадров и специальных работ  
Таджикского национального университета



Тавкиев Э.Ш.